Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 14 (1910)

Artikel: Briciole di Folklore ticinese

Autor: Pellandini, Vittore

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-111229

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Briciole di Folklore ticinese.

Per Vittore Pellandini, Taverne (Ticino).

I. Ninne-nanne.

(Dialetto)

Fa nanà popin da cüna
Al tò papà 'l patiss la lüna,
La tó mam püssée da spèss,
Fa nanà popin da gèss.
(Signôra.)

Fa nanin, popin da cüna
Che 'l tò pà 'l patiss la lüna,
Al la patiss un pò da spèss,
Fa nanin, popin da gèss.
(Origlio.)

Trupikin, trupikin,
Andarem a San Martin,
Beverem un mezz da vin,
Crumperem una michèta,
Beverem una zainèta.
(Origlio.)

Gh'è là un gatt là in dal tècc
Ch'al diss cha'l gà frècc
Ch'al móogna, cha'l móógna ch'al móógna.
(Origlio.)

O nanin nanéla,
O nanà popòo,
Chi ta fassa, chi ta nina,
Chi ta fà la pulentina;
Chi ta nina dì e nott,
Chi ta fà quel bon pancott.
(Novaggio.)

(Traduzione)

Fa la nanna bambin di cuna
Il tuo papà soffre la luna,
La tua mamma ancor più di spesso,
Fa la nanna o bambin di gesso.

Fa la nanna o pargoletto
Che il tuo papà batte la luna,
Ed è lunatico ben di spesso,
Fa la nanna o bambin di gesso.

O bambino, bel bambino,
Andremo a San Martino,[1])
Beveremo un mezzo di vino,
Compreremo un panetto,
Beveremo un decilitro d'acquavite.

C'è un gatto su nel fienile
Che dice che ha freddo,
Che miagola, che miagola. che miagola.

Fa la nanna, fa la nanna,
Fa la nanna o bambinel,
Chi ti fascia, chi ti ninna,
Chi ti fa la polentina;
Chi ti ninna dì e notte,
Chi ti fa quel buon pancotto.

---

[1]) alla fiera di S. Martino, presso Mendrisio.

II. Orazioni-filastroche per i bambini.

Santa Clara
Imprestem un pò la vossa santa scara
D'andà in ciel a sentì messa.
In ciel, in ciel a ghè nissün,
Sol i àngel a cantande,
La Madona sospirande.
Canta, canta, rosa e fior,
L'è nassü 'l nostre Signor,
L'è nassü in Betalem
Trà'm bò e'n asinell;
No ghè nè fassa nè patell
Da fassà stu Gesü bell.
Gesü bell, Gesü, Maria
E tücc i àngel in compagnia.
(Signôra.)

L'è el bon di du noss Signur,
L'è inciodàd in sü la crus;
Quèla crus l'è tanta bèla,
La tendeva ciel e tèra;
Ciel e tèra l'à indorà,
Noss Signur l'à guadagnà,
Gió dal ciel al vegnarà.
Al tremará la nossa vus
Comè fa la föja de nus;
Al tremarà la nossa favèla
Comè fà la föja d'arbarèla;
Al tremarà el noss cör
Comè fa la föja de spin brügnör.
(Signôra.)

Preda preda marmuria
Che cresceva, che fiuria,
Che firava el firadüsc
Da vestì el Dominüss;
Il prim füs che la firava
La Madona la s'inchinava;
La si sente gravidella,
La si chiama tapinella.
Un angelin in ciel e vün in tèra,
Chi à portà questa novella?
O mè car fiö,
Per sti nöf mès che l'ò portà nel corpe
A vedell a fà sta simil morte?
Se sta simil morte non la faceva
Tüta la gent del monde si perdeva.
(Signôra.)

(Traduzione)

Santa Clara
Imprestatemi la vostra santa scala
Per andare in cielo a sentir messa,
In cielo, in cielo, non c'è nessuno,
Solo gli angeli che cantano,
La Madonna che sospira.
Canta, canta, rosa e fior,
É nato il nostro Signor
È nato in Betlemme
Tra un bue e un asinello;
Non c'è fascia nè pannicello
Per fasciar quel Gesù bello.
Gesù bello, Gesù, Maria
E tutti gli angeli in compagnia.

È il buon di del nostro Signore,
È inchiodato sulla croce;
Quella croce è tanto bella
Che univa cielo e terra;
Cielo e terra ha indorato,
Nostro Signore ha guadagnato,
Giù dal cielo ei scenderà.
Tremerà la nostra voce
Come fa la foglia di noce;
Tremerà la nostra favella
Come foglia d'alberella; (tremolo)
Tremerà il nostro cuore
Come foglia di prugnolo.

Pietra, pietra marmorata (?!)
Che cresceva, che fioriva,
Che filava il filaticcio
Per vestire il nostro Signore;
Il primo fuso che filava
La Madonna s'inchinava;
Lei si sente gravidella,
Lei si chiama tapinella.
Un angelo in cielo ed uno in terra
Chi ha portato questa novella?
O mio caro figlio,
Pei nove mesi che t'ò portato in seno
Devo vederti a fare una simil morte?
Se una simil morte non faceva
Tutta la gente del mondo si perdeva.

Avemaria pel noss Signur
Che l'è mort in su la crus;
Sòtt a la crus ghè la Madòna
Che la piang, che la perdòna.
La Madòna l'è naja in ciel
A truvàa el sò Michel;
Sò Michel l'è crucifiss
Avemaria pel paradis.
In paradis ghè tütt i sant,
Avemaria per tütti quant.

Avemaria pel nostro Signore
Che è morto sulla croce;
Sotto la croce c'è la Madonna
Che piange e che perdona.
La madonna é andata in cielo
A trovare il suo Michele;
Il suo Michele è crocifisso,
Avemaria pel paradiso.
In paradiso vi son tutti i santi,
Avemaria per tutti quanti.

(Lamone.)

A letto me ne vò,
Levarmi non lo sò.
Al caso non mi levassi
L'anima mia a Dio la lassi.
Brüta bestia va via da lì,
Spiritusant vegn chi cun mì.

(Origlio.)

III. Giuochi infantili.

Tenendo a sedere od a cavalcioni sui ginocchi i bambini e dando un moto simile al trotto dei cavalli, si usano i seguenti canti o filastrocche:

Tik, tok, cavalott
Gió di pè,
Gió di mott,
Bon pan,
Bon vin,
Menemm chi 'l mè cavalin
Mè cavalin l'è senza bria,
Menemm chi la mé Maria,
La mé Maria l'è senza pé,
Menemm chi el mè tè-tè;
El mè tè-tè el gà sü la barèta rossa
Ghè nissün che la cognossa.

Trotta, trotta cavallotto
Giu dai piedi,
Giu dai motti, (colline)
Buon pane,
Buon vino,
Portatemi il mio cavallino,
Il mio cavallino è senza briglia
Portatemi la mia Maria,
La mia Maria è senza piedi,
Portatemi il mio cane;
Il mio cane ha la berretta rossa
Non c'è nessun che la conosca.

(Origlio)

Trà-tà, büratà
E ra mi tusa in d'ün scussà
E qui di altre in d'ün valà.

Trà-tà, burattà,
La mia figlia in un grembiale
E quelle d'altri in un ventilabro.

(Signôra.)

Scorrendo la mano su quella dei bimbi dandovi da ultimo uno schiaffettino, dicono:

Bèla manina,
Bèla furbisina,
Barba Milan,

Bella manina,
Bella forbicina,
Zio Milano

Tóca ra man,	Tocca la mano,
Barba biscott,	Zio biscotto
Dagh sü 'm bell bott.	Dacci un bel botto.

(Bedano.)

Carina,
Manina,
Pancott,
Gió 'm bell bott.
(Origlio.)

Prendendo al polso il braccio di un bambino, e facendo dondolare la sua manina che resta cionca e battendogliela infine leggermente sulla boccuccia dicono:

Man morta,	Mano morta,
Pica la porta,	Batti la porta,
Pica 'l porton,	Batti il portone
Gió un s'giafon.	Su un bel schiaffone.

(Origlio.)

Fáa bofin-bofaja. Due ragazzini vanno soffiandosi l'un l'altro in viso fino che un d'essi si dà per vinto, dopo che fra di loro ha avuto luogo il seguente dialogo:

— Se ghétt dàj al mè cavall?	— Che hai dato al mio cavallo?
— Fen e paja.	— Fieno e paglia.
— A fem bofin-bofaja?	— Facciamo a buffin-buffaglia?

(Origlio.)

Prendendo il naso di un bambino e tirandoglielo in qua e in là, usano canterellare imitando il suono di una campana da morto:

Ninin, ninan,	Ninin, ninan,
Ghè mort ün can,	È morto un can,
Ün can rabius,	Un cane rabbioso,
L'è mort ün tus,	È morto un toso (fanciullo),
Ün tus piscinin,	Un toso piccolino,
Somejava Lazzarin,	Assomigliava a Lazzarino,
Lazzarin tajà cortell,	Lazzarino tagliato a coltello,
Pizza 'l fögh in sul castell,	Accendi il fuoco sul castello,
El castell l'è tropp insü,	Il castello è troppo insu,
Che 'l la pizza induva 'l vò lü.	Che l'accendi dove gli aggrada.

(Signôra.)

IV. Giuochi fanciulleschi.

1. Giügáa a saltabachett. Giuocare a saltabastone.

Si conficca nel terreno un bastone e vi si sovrappone un cappello. I giuocatori devono saltarlo via senza toccare il

cappello. Chi lo tocca o lo fa cadere, riceve per penitenza alcuni colpi di bastone nel deretano. (Bedano.)

2. Giügáa al crüschett. Giuocare a cruschetto.

Sopra un tavolo si fa un mucchietto di crusca ed ognuno dei giuocatori vi nasconde una moneta (di solito un pezzo da uno o da due centesimi). Uno dei giuocatori rimesta poi benbene la crusca e ne fa tanti mucchiettini quanti sono i giuocatori ed invita i compagni a scegliersi ognuno il suo. Ognuno poi tiensi quella o quelle monete che vi ha trovato e chi non vi trova niente ha perduto anche la sua moneta.

(Bedano.)

3. Giügáa a ghiringhèla ghiringaja. Fare a ghiringhella ghiringaglia.

Giuoco che si fa tra fanciulle. Le giuocatrici bendano gli occhi ad una compagna, poi la invitano a tenere il braccio destro teso all' infuori e la mano aperta, col palmo rivolto all' ingiû. Le compagne seggono ai suoi piedi ed ognuna di esse tocca colla punta dell' indice destro il palmo della mano tesa, si che la stessa sembra sostenuta da tante colonnette. Allora la bendata canterella:

Ghiringhèla, ghiringaja,	Ghiringhella, ghiringaglia,
Sótt a ra paja,	Sotto la paglia,
Paja, pajascia,	Paglia, pagliaccia,
Scapée via tücc, e vüna,	Fuggite tutte, e uno,
Scapée via tücc, e dó,	Fuggite tutte, e due,
Scapée via tücc, e trè.	Fuggite tutte, e tre.

Nel mentre pronuncia l'ultima parola chiude la mano e chi si lascia afferrare prende il suo posto.

4. Giügáa a ra Mariòra. Giuocare a Marietta.

Parecchie fanciulle formano un circolo, tenendosi per mano. Fra due di esse ha luogo il seguente dialogo, dopo di che, le stesse, entrate nel circolo, ballano nel centro, mentre le altre, sempre allacciate, ballano a tondo come una suota.

— O Mariòra!	— O Marietta!
— O ben?	— O che volete?
— Cossa fétt li?	— Che fai li?
— A catt un grazz d'üga.	— Colgo un grappolo d'uva.
— Da fáa?	— Per farne che?

— Da dáa a ra mè spusa.	— Per dare alla mia sposa.
— Cossa gala?	— Che ha essa?
— La gà 'n tus.	— Ha un maschietto.
— Com' èl gross?	— Come è grosso?
— Comè 'n nus.	— Come una noce.
— Com' èl sitiid?	— Come è piccolo?
— Comè 'm pipii.	— Come un pulcino.

(Sala Capriasca.)

5. Fra ragazzi seduti, sia sur una panca, sia sull' erba, sia dove si sia, quando uno abbandona il suo posto per qualche motivo, un altro subito va ad occuparlo, e quando il primo ritorna e lo vuol riavere, il secondo gli risponde:

Chi che nacc a San Giuvann	Chi è andato a San Giovanni
J'à perdü el scagn.	Ha perduto lo scanno.

Ma se il primo è piu forte, allora prende l'altro per un braccio e lo leva via dicendo:

Ma mi vegni da Santa Marée	Ma io vengo da Santa Maria,
Som padron da casciatt vée.	Sono in diritto di cacciarti via.

6. Giügáa ai tricitt.

Questo giuoco si fa con 8° bastoncini della grossezza di circa un centimetro e lunghezza di circa 10 centimetri, tagliati da ramoscelli verdi, colla corteccia, e dal modo con cui vengono poi tagliuzzati e scortecciati, segnati in otto maniere, dieci bastoncini per qualità, diconsi tacch, mezz tacch, rigadin, mezzrigadin, triangul, mezz triangul, biótt e vüstid. (Bedano)

V. Canti per balli fanciulleschi.

1.

Ballate, ballate o vergini,
Che gli angeli ci sono.
Se la signorina si voltasse
Ed un angelo la baciasse,
Gira di qua, gira di là,
Signorina si volterà.

(Origlio.)

2.

Castello,
Castello di amore,
Fiorisco o bella,
Fiorisco sia,
Ma se fiorisce,
La mamma mia,
Ciapé na giuvina
Fela balà.
Fela balà cunt i sò pè,
Dégan vüña,
Dégan dó,
Dégan trè per cortesia,
Bala ben signora mia,
Se gh'i da bisögn di bei scarpett
Trumila lela, o Dio di mè.

(Origlio.)

VI. Iscrizioni di proprietà sui libri.[1])

Questo libro è di carta,
Questa carta è di straccio,
Questo straccio è di lino,
Questo lino è di terra,
Questa terra è di Dio,
Questo libro è tutto mio.

Segue la firma del proprietario.

(Bedano.)

VII. Invocazioni.

Al sole perchè si mostri e scaldi.

Sûu, sûu, benedett
Salta fòra da chell sachett,
Salta fòra alegrament,
Fa scaldáa la povra sgent.

Sole, sole, benedetto
Salta fuori da quel sacchetto,
Salta fuori allegramente,
Fa scaldar la povera gente.

(Arbedo.)

Al grillo perchè esca dalla tana.

Gri, gri, vegn a ra porta
Che ra tò mam l'è mezza morta;
E'r tò pà l'è in preson
Per na grana de formenton;
E ra tò sorèla l'è maridada
Per na sqvèla da panigada;
E'r tò fredell l'è maridò
Per na sqvèla de lacc quagiò.

Grillo, grillo vieni alla porta
Che tua mamma è mezza morta;
Tuo papà è in prigione
Per un chiceo di grano sacraceno;
E tua sorella è maritata
Per una scodella di panicata;
E tuo fratello è ammogliato
Per una scodella di latte quagliato.

(Sala Capriasca.)

Al falco perchè si albontani e non faccia preda di galline.

Falchètt, falchètt, la brüsa la cà!

Falco, falco, la tua casa abbrucia.

(Arbedo.)

VII. Canti satirici sulle arti, mestieri e professioni.

La mugnaja.

Ra murinèra la gà trii gatt,
Vün el salta e'r altru l'è matt,
E'r altru el salta in ra panèra
Trik e trak ra murinèra.

La mugnaja ha tre gatti,
L'uno salta e l'altro è matto
E l'altro salta nella madia
Trik e trak la mugnaja.

(Sala Capriasca.)

---

[1]) Vedi Archivio, Tomo VI p. 211.

Il medico.

Sciur dutur	Signor dottore
Mi gò un dulur,	Sento un dolore
Mi gò un difett	Ho un gran difetto
Che pissi in lett.	Che piscio a letto.

(Sala Capriasca.)

Il sagrestano.

Quel balòos da quel secrista	Quel birbone di un sagrestano
L'à sonàa tropp a bunura,	Ha suonato troppo di buon'ora,
S'eva in lecc cula murusa,	Ero a letto coll' amorosa
M'à tocà lassàla lì.	Ho dovuto lasciarla lì.

(Arbedo.)

Cysatiana.

Volkskundliches aus dem Kanton Luzern um die Wende des 16. Jahrhunderts.

Vorbemerkung.

Wir können es uns nicht versagen, unsern Lesern (mit Erlaubnis des Verfassers) dasjenige aus R. Brandstetters gehaltvoller Schrift über den Luzerner Apotheker und Stadtschreiber Renward Cysat*) mitzuteilen, was die Volkskunde im engeren betrifft. Der Stoff ist im Folgenden etwas anders gruppiert als in der Vorlage und stellenweise mit eigenen Anmerkungen (Buchstabennoten) versehen worden. Die Worterklärungen (Zahlennoten) stammen von R. Brandstetter her.

E. Hoffmann-Krayer.

Volksglauben.

Allgemeines.

S. 61.[1]) Von mancherley aberglöubischen Sachen, so ettwan jm Schwang gewesen:

Es jst jn vergangnen Zytten vil Dings vnd Wäsens jn disen Landen gewesen, noch by Zytten miner jungen Tagen vnd Gedächtnuss, das der gmein Pöffel vnd einfälltig vngeleert Volck sich mitt vil seltzamen aberglöubischen Sachen, Fablen, Beschwörungen, Ynbildungen und Berednussen von wunderbarlichen Nachtgespensten, Seelengespräch, Herdmännlinen, Heiden-

*) Renward Cysat (1545—1614), der Begründer der schweizerischen Volkskunde. Luzern, Buchhandlung Haag, 1909. 110 Seiten 8°. Fr. 2.50.

[1]) Diese Zahlen beziehen sich auf die Seiten in Brandstetters Schrift.